

ЗНАЧЕНИЕ ТЕРМИНА «ФРЯГИ» ПОВЕСТИ ВРЕМЕННЫХ ЛЕТ**Вячеслав Васильевич ФОМИН**

ФГБОУ ВО «Липецкий государственный педагогический университет

им. П.П. Семенова-Тян-Шанского»

398020, Российская Федерация, г. Липецк, ул. Ленина, 42

E-mail: vfominv@mail.ru

Аннотация. Доказано, что мнение, согласно которому под «фрягами» перечня Иафетова племени Повести временных лет следует понимать генуэзцев, не имеет под собой данных. Это утверждение, которое прочно закрепилось в науке и в свете которого даются переводы древнейшей русской летописи, покоится на памятниках Куликовского цикла, в которых присутствует термин «фряги». Но анализ как этих источников, так и ряда других показывает, что данный термин наполнялся конкретным содержанием лишь в случае его четкой географическо-этнической локализации, без которой он абсолютно безличен (как, например, и термин «немцы», который также прилагался к очень большой совокупности западноевропейских народов). Поэтому толкование «фрягов» летописи в качестве генуэзцев ошибочно. Истинной же является точка зрения, которая была выражена В.Н. Татищевым, что во «фрягах» надлежит видеть французов (франков). При этом «вендицы», стоящие в соседстве с «фрягами», – не венецианцы, а полабские и южнобалтийские славяне, именовавшиеся «вендами», «венедрами» и в XI–XII веках игравшие важную роль в истории Центральной и Восточной Европы. Именно с ними были связаны варяги и русь, прибывшие, согласно летописи, к восточным славянам в 862 г. и принявшие активное участие в их жизни.

Ключевые слова: «фряги»; Повесть временных лет; памятники Куликовского цикла; генуэзцы; венецианцы

В Повести временных лет (ПВЛ) обеих редакций термин «фряги» встречается лишь один раз в этнографическом введении в перечне народов Иафетова племени: «Афетово бо и то колено: варязи, свеи, урмане, готе, русь, агняне, галичане, волхва, римляне, немци, корлязи, вендици, фрягове и прочии»¹ [1, стб. 4]. В.Н. Татищев, первым обратившись к проблеме его значения, указал, что «фрягами» русские «называли французов, а некогда италианцов» и что в 1204 г. «пришли французы и венециане к Царюграду. И взяв французы (фрязи) Царьград» (в изложении «Истории Российской с самых древнейших времен» на «древнем наречии» – «фрязи (французы)»). В 1802 г. А.Л. Шлецер без ссылки на своего гениального предшественника продублировал его мысль: под «фрягами» Нестор понимал «франков или французов», а позднейшие летописцы мешают под ним «вместе венециан и франков при завоевании Константинополя латинами» [2, с. 407, прим. 22; 3, с. 229-232; 4, с. 434-436, 542; 5, с. 170; 6, с. 100, 105].

Позже в науке был выражен иной взгляд на «фрягов» «Афетова колена», подкрепленный уже авторитетами М.П. Погодина и С.М. Соловьева и покоящийся на мнении другого гения Н.М. Карамзина, в целом заключавшего (но по другому поводу), что генуэзцы «всегда именуются в наших летописях фрягами» [7, прим. 61]. В 1825 и 1846 гг. М.П. Погодин, ведя речь о содержании термина «фряги» в сочинениях разных времен, вопрошал: «в 14 веке именно фрягами называли у нас генуэзцев, почему же Нестору в 12 не называть их так же?» Но заметив вместе с тем, что «разуметь под фрягами Несторовыми генуэзцев есть догадка, не подкрепляемая близкими историческими свидетельствами. Достоверно только то, что разуметь под фрягами французов есть догадка, гораздо менее крепкая», в подтверждение которой А.Л. Шлецер не привел доказательств. В 1851 г. С.М. Соловьев без той же твердости резюмировал, что «фрягове» ПВЛ, «кажется, в тесном смысле генуэзцы» [8, с. 22-24; 9, с. 15-18; 10, с. 86].

Точно также считали и считают, но без «кажется», по сути, все последующие поколения исследователей (историков и филологов), например, Д.С. Лихачев и А.Г. Кузьмин

¹ Летопись по Лаврентьевскому списку. Спб., 1897. С. 4.

в предложенных ими в 1950 и 1993 гг. переводах древнейшей летописи [11, с. 144, 385; 12, с. 58]. В 2000 г. В.В. Фомин, показав, что в источниках термин «фряги» обозначал не только жителей Апеннинского полуострова, но и многих других западноевропейцев, заметил, что этот факт «не всегда учитывается исследователями, работающими с разновременными источниками», отчего множатся ошибки в интерпретации истории Руси. В 2004 г. А.С. Мыльников, обоснованно представив «расшифровку» «фрягов» как «французы», также заключил, что «в разное время содержание этого термина могло видоизменяться», завися от смыслового контекста его применения, и что он «в разные периоды мог приобретать *полисемантический характер*, становясь подвижным» [13, с. 223-226; 14, с. 239, 242].

При толковании «фрягов» в качестве генуэзцев (шире, при определенной условности этого названия для эпохи средневековья, итальянцев) берутся в расчет, прежде всего, памятники Куликовского цикла: «Задонщина», «Летописная повесть о побоище на Дону», «Сказание о Мамаевом побоище». В связи с чем следует обратиться в первую очередь к ним. Сохранившиеся шесть списков «Задонщины» Софония Рязанца подразделяются на Краткую и Пространную редакции, которые восходят к общему протографу, имевшему вид последней. Единственный список Краткой редакции (первичной) – Кирилло-Белозерский – датируется 70–80-ми гг. XV века (списки Пространной редакции относятся к концу XV–XVII веков) [15, с. 88, 95-96]. По мнению многих специалистов, «Задонщина» была создана вскоре после Куликовской битвы, в 1380-е гг. [16, с. 165; 17, с. 346-347].

«Летописная повесть о побоище на Дону» существует в двух видах – Кратком и Пространном. Большинство ученых не сомневается в том, что Краткая редакция входит в состав летописей, берущих начало от свода Киприана (отразился в Троицкой и Симеоновской летописях, Рогожском летописце), а Пространная в своем наиболее раннем виде представлена Новгородской четвертой и Софийской первой летописями, восходящими к общему источнику – Новгородско-Софийскому своду 30-х гг. XV века, а

далее к его источнику – Владимирскому Полихрону 1423 г.

Опираясь на текстологический анализ и идейное содержание Повести, исследователи утверждают, что Краткая редакция была создана близко к Куликовской битве, «во всяком случае не позже 1408–1409 гг. (времени составления свода Киприана)», и является первичной по отношению к появившейся в конце 40-х гг. XV века Пространной редакции, войдя в нее полностью с небольшими изменениями [15, с. 28, 44-47, 63; 18, с. 39]. Наиболее подробный и самый распространенный рассказ о Куликовской битве – «Сказание о Мамаевом побоище» (сохранился примерно в 150 списках, представляющих 10 редакций) – относят к первой четверти XV века [19, с. 423-426], к середине – второй половине XV века [20, с. 151], к 80-м гг. [21, с. 7], к его концу [22, с. 79, 83], к 1493–1501 гг. [23, с. 19; 24, с. 216], к началу XVI века [15, с. 134; 25, с. 69, 123-139, 261-264].

В Пространной редакции «Задонщины» великий князь Московский Дмитрий Иванович, перечисляя оружие своего войска, упоминает «сулицы немецкие, а кинжалы фряские», Мамай после разгрома бежит в Кафу, где «молвяше же ему фрязове: «Чему ты, поганый Мамай, посягаешь на Рускую землю?»» [15, с. 100, 103, 115, 118, 128, 131; 26, с. 386, 394] (издатели 1958, 1959 и 1998 гг. поясняют, что «фрязские – итальянские» и что «фрягами» на Руси называли итальянцев [15, с. 107, прим. 15; 27, с. 175; 28, с. 223, прим. 30]). В «Летописной повести о побоище на Дону» (списки 40-х гг. XV – второй половины XVI века) участниками похода Мамай выступают, кроме татар, «бесермены, и армены и фрязи, черкасы и ясы и буртасы» [15, с. 9, 30, 65; 28, с. 29; 29, с. 46-47; 30, с. 131]. Под «фрязами» здесь Н.М. Карамзин понимал «крымских генуэзцев» (это мнение разделяли многие, например, М.Н. Тихомиров, С.Н. Азбелев) [7, с. 37; 16, с. 79; 31, с. 59, 68, 72-73].

В издании Повести 1959 г. прокомментировано: «фрязи» есть жители итальянских колоний в Крыму – Кафы (Феодосии) и Сурожа (Судака) [28, с. 238, прим. 1], то есть те же генуэзцы (владели первой с 70-х гг. XIII века, вторым с 1365 г.), 1981 г.: «фрязи (фряги) – итальянцы, связанные торговыми отношениями с Поволжьем» (в данном случае

М.А. Салмина повторила слова М.Н. Тихомирова, произнесенные в 1959 г.) [32, с. 348; 33, с. 550], 1998 г.: в них следует видеть (по предположению В.А. Кучкина, высказанному еще в 1980 г.), «скорее, венецианцев, колонией которых была Тана (Азов)» [15, с. 16, прим. 3; 21, с. 8] (но последняя также находилась в руках генуэзцев, выгнавших оттуда, констатировал еще Н.М. Карамзин, «своих опасных совместников, венециан», и господствовавших в Северном Причерноморье до падения Византии в 1453 г. Действительно, в азовских водах они вели себя настолько похотейски, что жестко диктовали свои условия абсолютно всем. Так, в сентябре 1350 г. генуэзцы «конфисковали вошедшие в Азовское море без их позволения венецианские суда», а в мае 1352 г. Константинополь признал «исключительные права генуэзцев на Азовское море – византийские суда могли плавать в Тану лишь с разрешения генуэзцев» [34, с. 70; 35, с. 481; 36, с. 156-157; 37, с. 330]).

В компилятивной Киприановской редакции «Сказания о Мамаевом побоище», возникшей литературным путем в XVI веке, речь идет о том, что Мамай «посла во многа страны, наимаа фрязы, черкасы, ясы и иныя к сим» и что Дмитрий Иванович, идя на Куликовскую битву, взял с собой «десять мужей сурожан гостей, видения ради: аще что Бог случит, имут поведати в далних землях, яко сходници суть з земли на землю и знаеми всеми и в ордах, и в фрязах» [29, с. 46-47, 54], в Забелинском списке – что монгольский предводитель нанял «бессермены и армены, фрязы, черкасы, ясы, буртасы», в Основной, Распространенной редакциях, редакции Синописа и редакции 1681 г. Кохановского (а это все списки второй четверти XVI – начала XVIII века) утверждается, что жители Кафы «фрязи» (генуэзцы, по С.М. Соловьеву, итальянцы, по М.Н. Тихомирову) убили его [15, с. 187, 250, 337, 366; 28, с. 76, 153, 165, 202, 276, 326; 33, с. 188; 38, с. 326] (данная версия гибели темника ныне признается недостоверной).

Приведенный материал показывает, что из произведений Куликовского цикла только «Задонщина» и «Сказание о Мамаевом побоище» позволяют безоговорочно понимать под «фрягами» («фрязами») генуэзцев (итальянцев), но тогда лишь, когда они прилагают этот термин к жителям генуэзской

Кафы, то есть в случае его четкой географическо-этнической локализации, без которой он абсолютно безличен (как, например, и термин «немцы»). Поэтому толковать его в качестве «генуэзцев» перечня «Афетова колена» ПВЛ весьма, конечно, проблематично. В пользу этого вывода говорят и другие памятники.

Например, послание (23 июня 1378 г.) митрополита Киприана игуменам Сергию Радонежскому и Федору Симоновскому, в котором он, во-первых, жалуется на великого князя Московского Дмитрия Ивановича (и предаст его проклятию), только что изгнавшего этого претендента на митрополию. Во-вторых, отвергает притязания ставленника Дмитрия Ивановича архимандрита Митяя на митрополичий стол, говоря, что «ко Царюгороду еду боронитися Богом и святым патриархом и великим сбором; и тии на куны надеются и на фрязы, яз же на Бога и на свою правду» [33, с. 442]. Киприан словно предугадывает действия переяславского архимандрита Пимена, изложенные в «Повести о Митяе», дошедшей (в трех редакциях и в трех сокращенных вариантах второй из них) как в ряде летописей под 6885 г., так и вне их. Была написана, по расчетам Г.М. Прохорова, осенью 1382 г. представителем канцелярии митрополита Киприана, то есть в первый период его пребывания в этом качестве в Москве (май 1381 – октябрь 1382 г.).

Первая ее редакция читается в Троицкой и Симеоновской летописях, Рогожском летописце, вторая, появившаяся во второй половине XV века, в Московском летописном своде конца XV века, так называемой Ростовской, Типографской и Воскресенской летописях (сокращенные варианты находятся в Ермолинской, Уваровской, Львовской и других летописях), третья – в Никоновской. Согласно Повести, Пимен в 1379 г., стремясь стать главой русской митрополии, занял в Константинополе «кабалою серебро в долг на имя князя великаго у фряз, у бессермен в росты, еже и до сего дни тот долг растет, россулиша посулы и раздаваша и сюду и сюду, тем едва утолиша всех» [39; 40, с. 125-129, 136-143, 147-150, 166-169, 223]. Н.М. Карамзин, митрополит Макарий, Д.И. Иловайский не сомневались в том, что «фрязи», у которых занял Пимен, это итальянские купцы, по уточнению М.Н. Тихомирова, Г.М. Прохоро-

ва – конкретно генуэзцы [7, с. 37; 16, с. 79-80; 40, с. 139; 41, с. 52; 42, с. 106].

О последующем взаимоотношении Пимена с «фрягами» повествует «Хождение Пиминово в Царьград» (сохранилось в списках XVI–XVIII веков), написанное сопровождавшим митрополита в этой его тайной от Дмитрия Донского поездке в патриархию в 1389 г. Игнатием Смольнянином и известное в двух редакциях – краткой и летописной (по оценке Н.И. Прокофьева, «краткая редакция сложилась в середине XV века, а летописная – в середине XVI века», но в их основе «лежали тексты более ранние, восходящие или к авторскому списку или близкому к нему»). Когда в мае корабль с русским посольством встал вблизи Азова на якорь, то «догашены фрагове... фрязи от града пришедше, нашего святителя митрополита имше и сковаша и Германа и диакона его... помале же уталены быша митрополитом и, доволну мзду взявше, вся ны отпустиша» [43, с. 123-124, 129-133, 137], то есть вернули деньги, занятые Пименом для поставления в митрополиты.

Вместе с тем автор «Хожения» (а оно завершилось только в 1393 г.) «фрягами» именует участников византийских событий. Прежде всего, он рассказывает о том, что будущий император Мануил II Палеолог в 1390 г., пытаясь взять столицу, в которой власть захватил его племянник Иоанн VII, свергнув своего престарелого деда Иоанна V, «приводил двожды фрязскую рать ко Царюграду... и не успел ничтоже...» (Мануил опирался на венецианцев, Иоанн же VII – на генуэзцев Галаты, которые утвердились в этом торговом квартале Константинополя, расположенном на восточном, противоположном берегу Золотого Рога, по договору с императором Михаилом VIII Палеологом в 1267 г., получив по нему контроль над всей торговлей между Средиземным и Черным морями). Затем Игнатий информирует, что на венчании Мануила II в феврале 1391 г. были «фрязове от Галаты, а инии цареградци, а инии зеновици, а инии венедики» [35, с. 486, 490-491, 394; 36, с. 89, 114, 157, 165-166, 168, 429; 43, с. 142, 144].

Таким образом, если в первом случае «фрягами» названы венецианцы, то во втором – генуэзцы колонии в Константинополе (Галата, во главе которой стоял подеста, на-

значаемый из Генуи, была превращена ими в мощную крепость и крупный порт, к середине XIV века став как бы государством в государстве [36, с. 114-115]). Причем генуэзцы-галатцы-«фрязи» отделены от прочих итальянцев, одновременно бывших вместе с ними на той же церемонии: от представителей как собственно Генуи («зеновици»), так и Венеции («венедики»).

Подытоживая, следует согласиться с вышеприведенными словами М.П. Погодина, что «разуметь под фрягами Несторовыми генуэзцев есть догадка, не подкрепляемая близкими историческими свидетельствами», в связи с чем перечень народов Иафетова племени (европейцев) приобретает ложное звучание. Ближе к истине как раз то мнение, которое выразили В.Н. Татищев и А.Л. Шлецер и которое оспаривал М.П. Погодин.

При этом «веньдици», стоящие в соседстве с «фрягами», – не «венецианцы», а, как показал А.С. Мыльников, полабские и южнобалтийские славяне, именовавшиеся «вендами», «венедами» и игравшие «немаловажную роль в политической истории Центральной Европы» [14, с. 239-240; 44, с. 94] (еврейское хронографическое сочинение «Иосиппон», созданное в середине X века в Южной Италии, говорит о «Венетии на море» в соседстве с Саксонией [45, с. 173], то есть о г. Волине южнобалтийских славян-венедов, который находился на острове, лежащем против широкого устья Одры, и который немцы называли Winetha – Винета).

Но вместе с тем никак нельзя забывать и ту роль, которую южнобалтийские славяне сыграли в истории Руси, потому как именно с ними, о чем свидетельствуют многочисленные источники (исторические, лингвистические, археологические, нумизматические и антропологические), были связаны варяги и русь, прибывшие, согласно ПВЛ, к восточным славянам в 862 г. и принявшие активное участие в их жизни [46, с. 422-474; 47].

Список литературы

1. ПСРЛ (Полное собрание русских летописей). Т. 2. Ипатьевская летопись / под ред. А.А. Шахматова. М., 1962.
2. Татищев В.Н. История Российская с самых древнейших времен: в 7 т. М., 2016. Т. 1.
3. Татищев В.Н. История Российская с самых древнейших времен: в 7 т. М., 2016. Т. 3.

4. *Татищев В.Н.* История Российская с самых древнейших времен: в 7 т. М., 2017. Т. 4.
5. *Татищев В.Н.* История Российская с самых древнейших времен: в 7 т. М., 2018. Т. 7.
6. *Шлецер А.Л.* Нестор. Спб., 1809. Ч. 1.
7. *Карамзин Н.М.* История государства Российского. М., 1993. Т. 5.
8. *Погодин М.П.* О происхождении Руси. Историко-критическое рассуждение. М., 1825.
9. *Погодин М.П.* Исследования, замечания и лекции о русской истории. М., 1846. Т. 2.
10. *Соловьев С.М.* История России с древнейших времен. М., 1993. Кн. 1. Т. 1-2.
11. Повесть временных лет / подгот. текста, пер., ст. и коммент. Д.С. Лихачева; под ред. В.П. Адриановой-Перетц. Спб.: Наука, 1996. 667 с.
12. Повесть временных лет / сост., примеч. и ук. А.Г. Кузьмина, В.В. Фомина; вступ. ст. и пер. А.Г. Кузьмина. М., 2014.
13. *Фомин В.В.* Наименование западноевропейцев в ранних русских источниках // Вехи минувшего. Ученые записки исторического факультета ЛГПУ. Вып. 2. Липецк, 2000. С. 214-227.
14. *Мыльников А.С.* Кто такие венецианцы «Слова о полку Игореве» // Археология, история, нумизматика, этнография Восточной Европы. Спб., 2004. С. 238-243.
15. Памятники Куликовского цикла / под ред. Б. Рыбакова, В. Кучкина. Спб., 1998.
16. *Тихомиров М.Н.* Древняя Москва. XII–XV вв.; Средневековая Россия на международных путях. XIV–XV вв. М., 1992.
17. *Дмитриев Л.А.* Задонщина // Словарь книжников и книжности Древней Руси (вторая половина XIV – XVI в.). Л., 1988. Вып. 2. Ч. 1. С. 345-353.
18. *Салмина М.А.* Еще раз о датировке «Летописной повести» о Куликовской битве // Труды отдела древнерусской литературы Института русской литературы АН СССР (ТОДРЛ). Л., 1977. Т. 32. С. 3-39.
19. *Дмитриев Л.А.* К литературной истории «Сказания о Мамаевом побоище» // Повести о Куликовской битве. М., 1959. С. 406-448.
20. *Кусков В.В.* Сказание о Мамаевом побоище // Литература и культура Древней Руси: словарь-справочник. М., 1994. С. 151-152.
21. *Кучкин В.А.* Победа на Куликовом поле // Вопросы истории. 1980. № 8. С. 3-21.
22. *Кузьмин А.Г.* История России с древнейших времен до 1618 г. М., 2003. Кн. 2.
23. *Петров А.Е.* «Сказание о Мамаевом побоище» как исторический источник: автореф. дис. ... канд. ист. наук. М., 1998.
24. *Петров А.Е.* Сергей Радонежский // Великие духовные пастыри России. М., 1999. С. 183-220.
25. *Азбелев С.Н.* Куликовская победа в народной памяти. Спб., 2011.
26. «Изборник» (Сборник произведений литературы Древней Руси) / сост. и общ. ред. Л.А. Дмитриева, Д.С. Лихачева. М.: Худ. лит., 1969. 800 с.
27. Русские повести XV–XVI веков / подгот. текста М.О. Скрипиля. Москва; Ленинград, 1958.
28. Повести о Куликовской битве / изд. подгот. М.Н. Тихомиров, В.Ф. Ржига, Л.А. Дмитриев. М., 1959.
29. ПСРЛ. Т. 11. Летописный сборник, именуемый Патриаршею или Никоновской летописью / под ред. С.Ф. Платонова. Спб., 1897.
30. ПСРЛ. Т. 43. Новгородская летопись по списку П. П. Дубровского / подг. текста О.Л. Новиковой. М., 2004.
31. *Азбелев С.Н.* Великая победа на Куликовом поле // Русское поле. Научно-публицистический альманах. 2016. № 9-10. С. 51-84.
32. *Тихомиров М.Н.* Куликовская битва 1380 года // Повести о Куликовской битве. М., 1959. С. 335-376.
33. *Салмина М.А.* Летописная повесть о Куликовской битве // Памятники литературы Древней Руси. XIV – середина XV века. М., 1981. С. 549-552.
34. *Карамзин Н.М.* История государства Российского. М., 1992. Т. 4.
35. *Успенский Ф.И.* История Византийской империи. М., 2002. Т. 5.
36. История Византии / отв. ред. С.Д. Сказкин. М., 1967. Т. 3.
37. История Италии / под ред. С.Д. Сказкина. М., 1970. Т. 1.
38. *Соловьев С.М.* История России с древнейших времен. М., 1993. Кн. 2. Т. 3-4.
39. *Прохоров Г.М.* Летописная повесть о Митяе // ТОДРЛ. Л., 1976. Т. 30. С. 238-254.
40. *Прохоров Г.М.* Повесть о Митяе: Русь и Византия в эпоху Куликовской битвы. Л., 1978.
41. *Макарий (Булгаков М.П.).* История русской церкви. М., 1995. Кн. 3.
42. *Иловайский Д.И.* История России. М., 1896. Т. 2.
43. *Прокофьев Н.И.* Хождение Игнатия Смольнянина. Археографическое вступление и текст // Литература Древней Руси: сб. трудов. Л., 1978. Вып. 2. С. 123-150.
44. *Мыльников А.С.* Рецензия на книгу: Этнические процессы в Центральной и Юго-Восточной Европе / отв. ред. Е.П. Наумов. М., 1988 // Советское славяноведение. 1990. № 5. С. 93-95.
45. Древняя Русь в свете зарубежных источников. Хрестоматия. Т. 3. Восточные источники / сост. Т.М. Калинина, И.Г. Коновалова, В.Я. Петрухин. М., 2009.

46. Фомин В.В. Варяги и варяжская Русь: К итогам дискуссии по варяжскому вопросу. М., 2005.
47. Фомин В.В. Варяги и Русь // Варяги и Русь. М., 2015. С. 7-112.

Поступила в редакцию 26.12.2017 г.
Отрецензирована 27.01.2018 г.
Принята в печать 19.03.2018 г.

Информация об авторе

Фомин Вячеслав Васильевич, доктор исторических наук, профессор, профессор кафедры отечественной и всеобщей истории. Липецкий государственный педагогический университет им. П.П. Семенова-Тян-Шанского, г. Липецк, Российская Федерация. E-mail: vfominv@mail.ru

Для цитирования

Фомин В.В. Значение термина «фряги» Повести временных лет // Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки. Тамбов, 2018. Т. 23, № 173. С. 166-173. DOI: 10.20310/1810-0201-2018-23-173-166-173.

DOI: 10.20310/1810-0201-2018-23-173-166-173

THE MEANING OF THE TERM “FRYAGI” IN THE TALE OF PAST YEARS

Vyacheslav Vasilyevich FOMIN

Lipetsk State Pedagogical P. Semenov-Tyan-Shansky University
42 Lenin St., Lipetsk 398020, Russian Federation
E-mail: vfominv@mail.ru

Abstract. It is reasonably proved that the opinion which classifies the Genoesees like the “fryagi” of the Japhet’s tribe in the Tale of Past Years isn’t based on the real facts. This statement is deeply fixed in the science and in the translations of the most ancient chronicle. It is based on the texts of the Kulikovo cycle where the term “fryagi” is used. But the analysis of these and some other sources demonstrates that this term got the specific content only if it was geographically and ethnically localized. Without it is absolutely impersonal (as well as the term “nemtsi” which was used to name a big part of the West-European people). That is why the interpretation of the term “fryagi” of the chronicle as the Genoesees is incorrect. The true point of view was expressed by V.N. Tatishchev who stated that the “fryagi” were the Franks. Herewith the “vendizi”, the fryagi’s neighbors, are not the Venetians, but the polabian and South Baltic Slavs named “wends” which played a very important role in the history of Central and Eastern Europe in the 11th–12th centuries. They are linked to the Varangians and the Rus who came, according to the chronicle, to the eastern Slavs in 862 and took a very active part in their life.

Keywords: “fryagi”; the Tale of Past Years; the texts of the Kulikovo cycle; the Genoesees; the Venetians

References

1. Shakhmatov A.A. (ed.). *Polnoe sobranie russkikh letopisey. T. 2. Ipat'evskaya letopis'* [Complete Collection of Russian Chronicles. Vol. 2. Hypatian Codex]. Moscow, 1962. (In Russian).
2. Tatishchev V.N. *Istoriya Rossiyskaya s samykh drevneyshikh vremen: v 7 t.* [Russian History from the Earliest Times: in 7 vols.]. Moscow, 2016, vol. 1. (In Russian).
3. Tatishchev V.N. *Istoriya Rossiyskaya s samykh drevneyshikh vremen: v 7 t.* [Russian History from the Earliest Times: in 7 vols.]. Moscow, 2016, vol. 3. (In Russian).
4. Tatishchev V.N. *Istoriya Rossiyskaya s samykh drevneyshikh vremen: v 7 t.* [Russian History from the Earliest Times: in 7 vols.]. Moscow, 2017, vol. 4. (In Russian).
5. Tatishchev V.N. *Istoriya Rossiyskaya s samykh drevneyshikh vremen: v 7 t.* [Russian History from the Earliest Times: in 7 vols.]. Moscow, 2018, vol. 7. (In Russian).
6. Shletser A.L. *Nestor*. St. Petersburg, 1809, part 1. (In Russian).
7. Karamzin N.M. *Istoriya gosudarstva Rossiyskogo* [History of the Russian State]. Moscow, 1993, vol. 5. (In Russian).

8. Pogodin M.P. *O proiskhozhdenii Rusi. Istoriko-kriticheskoe rassuzhdenie* [On the Origin of Russia. Historical and Critical Discourse]. Moscow, 1825. (In Russian).
9. Pogodin M.P. *Issledovaniya, zamechaniya i lektzii o russkoy istorii* [Studies, Remarks and Lectures on Russian History]. Moscow, 1846, vol. 2. (In Russian).
10. Solov'ev S.M. *Istoriya Rossii s drevneyshikh vremen* [History of Russia from the Earliest Times], Moscow, 1993, bk. 1, vol. 1-2. (In Russian).
11. Likhachev D.S. (text preparation, trans., art. and commentary), Adrianova-Peretts V.P. (ed.). *Povest' vremennykh let* [Tale of Past Years]. St. Petersburg, Nauka Publ., 1996, 667 p. (In Russian).
12. Kuzmin A.G., Fomin V.V. (compilers, commentary and notes), Kuzmin A.G. (introductory art. and trans.). *Povest' vremennykh let* [Tale of Past Years]. Moscow, 2014. (In Russian).
13. Fomin V.V. Naimenovanie zapadnoevropeytssev v rannikh russkikh istochnikakh [Western europeans naming in the early Russian sources]. *Vekhi minuvshogo. Uchenye zapiski istoricheskogo fakul'teta LGPU* [Landmarks of the Past. Scientific Notes of Historical Faculty of Lipetsk State Pedagogical University. Issue 2]. Lipetsk, 2000, pp. 214-227. (In Russian).
14. Mylnikov A.S. Kto takie veneditsi «Slova o polku Igoreve» [Who are the veneditsi in “The Tale of Igor’s Campaign”]. *Arkheologiya, istoriya, numizmatika, etnografiya Vostochnoy Evropy* [Archeology, History, Numismatics, Ethnography of the Eastern Europe]. St. Petersburg, 2004, pp. 238-243. (In Russian).
15. Rybakov B., Kuchkin V. (eds.). *Pamyatniki Kulikovskogo tsikla* [Monuments of the Kulikovo Cycle]. St. Petersburg, 1998. (In Russian).
16. Tikhomirov M.N. *Drevnyaya Moskva. XII–XV vv.; Srednevekovaya Rossiya na mezhdunarodnykh putyakh. XIV–XV vv.* [Ancient Moscow. 12th–15th Centuries. Medieval Russia on International Paths. 14th–15th Centuries]. Moscow, 1992. (In Russian).
17. Dmitriev L.A. *Zadonshchina. Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevney Rusi (vtoraya polovina XIV – XVI v.)* [Dictionary of Bookmen and Booklore of the Ancient Rus (Second Half of the 14th – 16th Centuries)]. Leningrad, 1988, issue 2, part 1, pp. 345-353. (In Russian).
18. Salmina M.A. Eshche raz o datirovke «Letopisnoy povesti» o Kulikovskoy bitve [Once more about dating of “Annalistic Tale” about the Battle of Kulikovo]. *Trudy otdela drevnerusskoy literatury Instituta russkoy literatury AN SSSR* [Proceedings of the Department of Old Russian Literature of the Institute of Russian Literature of the Academy of Sciences of the USSR]. Leningrad, 1977, vol. 32, pp. 3-39. (In Russian).
19. Dmitriev L.A. K literaturnoy istorii «Skazaniya o Mamaevom poboishche» [To the literary history of the “Legend of the Mamai Battle”]. *Povesti o Kulikovskoy bitve* [Tales of the Battle of Kulikovo]. Moscow, 1959, pp. 406-448. (In Russian).
20. Kuskov V.V. Skazanie o Mamaevom poboishche [Legend of the Mamai Battle]. *Literatura i kul'tura Drevney Rusi: slovar'-spravochnik* [Literature and Culture of the Ancient Rus: Dictionary and Handbook]. Moscow, 1994, pp. 151-152. (In Russian).
21. Kuchkin V.A. Pobeda na Kulikovom pole [The victory on the Kulikovo Field]. *Voprosy istorii*, 1980, no. 8, pp. 3-21. (In Russian).
22. Kuzmin A.G. *Istoriya Rossii s drevneyshikh vremen do 1618 g.* [History of Russia Since the Earliest Times to 1618]. Moscow, 2003, bk. 2. (In Russian).
23. Petrov A.E. «Skazanie o Mamaevom poboishche» kak istoricheskiy istochnik: avtoref. dis. ... kand. ist. nauk [“Legend of the Mamai Battle” as Historical Source. Cand. hist. sci. diss. abstr.]. Moscow, 1998. (In Russian).
24. Petrov A.E. Sergiy Radonezhskiy [Sergius of Radonezh]. *Velikie dukhovnye pastyri Rossii* [Great Pastors of Russia]. Moscow, 1999, pp. 183-220. (In Russian).
25. Azbelev S.N. *Kulikovskaya pobeda v narodnoy pamyati* [The Kulikovo Victory in the Memory of People]. St. Petersburg, 2011. (In Russian).
26. Dmitriev L.A., Likhachev D.S. (compilers, gen. eds.). «*Izbornik*» (*Sbornik proizvedeniy literatury Drevney Rusi*) [“Anthology” (Digest of Literary Works of Ancient Russia)]. Moscow, Publishing House “Khudozhestvennaya Literatura”, 1969, 800 p. (In Russian).
27. Skripil M.O. (text preparation). *Russkie povesti XV–XVI vekov* [Russian Tales of the 15th–16th Centuries]. Moscow, Leningrad, 1958. (In Russian).
28. Tikhomirov M.N., Rzhiga V.F., Dmitriev L.A. (ed. preparation). *Povesti o Kulikovskoy bitve* [Tales of the Battle of Kulikovo]. Moscow, 1959. (In Russian).
29. Platonov S.F. (ed.). *Polnoe sobranie russkikh letopisey. T. 11. Letopisnyy sbornik, imenuemyy Patriarsheyu ili Nikonovskoy letopis'yu* [Complete Collection of Russian Chronicles. Vol. 11. The Russian Chronicle According to Nikon’s Manuscript]. St. Petersburg, 1897. (In Russian).
30. Novikova O.L. (text preparation). *Polnoe sobranie russkikh letopisey. T. 43. Novgorodskaya letopis' po spisku P.P. Dubrovskogo* [Complete Collection of Russian Chronicles. Vol. 43. The Novgorod Chronicle According to P.P. Dubrovskiy’s Manuscript]. Moscow, 2004. (In Russian).
31. Azbelev S.N. Velikaya pobeda na Kulikovom pole [The great victory on the Kulikovo Field]. *Russkoe pole. Nauchno-publitsisticheskiy al'manakh* [Russian Field. Scientific and Publicistic Almanac], 2016, no. 9-10, pp. 51-84. (In Russian).
32. Tikhomirov M.N. Kulikovskaya bitva 1380 goda [Battle of Kulikovo of 1380]. *Povesti o Kulikovskoy bitve* [Tales of the Battle of Kulikovo]. Moscow, 1959, pp. 335-376. (In Russian).
33. Salmina M.A. Letopisnaya povest' o Kulikovskoy bitve [Annalistic tale of the Battle of Kulikovo]. *Pamyatniki literatury Drevney Rusi. XIV – seredina XV veka* [Monuments of Ancient Russian Literature. The 14th – middle of the 15th Century]. Moscow, 1981, pp. 549-552. (In Russian).

34. Karamzin N.M. *Istoriya gosudarstva Rossiyskogo* [History of the Russian State]. Moscow, 1992, vol. 4. (In Russian).
35. Uspenskiy F.I. *Istoriya Vizantiyskoy imperii* [History of the Byzantine Empire]. Moscow, 2002, vol. 5. (In Russian).
36. Skazkin S.D. (executive ed.). *Istoriya Vizantii* [History of Byzantine]. Moscow, 1967, vol. 3. (In Russian).
37. Skazkin S.D. (ed.). *Istoriya Italii* [History of Italy]. Moscow, 1970, vol. 1. (In Russian).
38. Solov'ev S.M. *Istoriya Rossii s drevneyshikh vremen* [History of Russia from the Ancient Times]. Moscow, 1993, bk. 2, vol. 3-4. (In Russian).
39. Prokhorov G.M. Letopisnaya povest' o Mityae [Annalistic tale about Mityay]. *Trudy otdela drevnerusskoy literatury Instituta russkoy literatury AN SSSR* [Proceedings of the Department of Old Russian Literature of the Institute of Russian Literature of the Academy of Sciences of the USSR]. Leningrad, 1976, vol. 30, pp. 238-254. (In Russian).
40. Prokhorov G.M. *Povest' o Mityae: Rus' i Vizantiya v epokhu Kulikovskoy bitvy* [Tale about Mityay: Rus and Byzantine in the Epoch of the Battle of Kulikovo]. Leningrad, 1978. (In Russian).
41. Makariy (Bulgakov M.P.). *Istoriya russkoy tserkvi* [History of the Russian Church]. Moscow, 1995, bk. 3. (In Russian).
42. Ilovayskiy D.I. *Istoriya Rossii* [History of Russia]. Moscow, 1896, vol. 2. (In Russian).
43. Prokofev N.I. Khozhdenie Ignatiya Smolnyanina. Arkheograficheskoe vstuplenie i tekst [Pilgrimage of Ignatiy Smolnyanin. Archeographic introduction and text]. *Literatura Drevney Rusi* [Literature of the Ancient Rus]. Leningrad, 1978, issue 2, pp. 123-150. (In Russian).
44. Mylnikov A.S. Retseziya na knigu: Etnicheskie protsessy v Tsentral'noy i Yugo-Vostochnoy Evrope. Otv. red. E.P. Naumov. M., 1988 [Book Review: Ethnic Review in the Central and South-Eastern Europe. E.P. Naumov (executive ed.). Moscow, 1988]. *Sovetskoe slavyanovedenie* [Soviet Slavic Studies], 1990, no. 5, pp. 93-95. (In Russian).
45. Kalinina T.M., Konovalova I.G., Petrukhin V.Y. (compilers). *Drevnyaya Rus' v svete zarubezhnykh istochnikov. Khrestomatiya. T. 3. Vostochnye istochniki* [Ancient Rus in the Light of Foreign Sources. Chrestomathy. Vol. 3. Eastern Sources]. Moscow, 2009. (In Russian).
46. Fomin V.V. *Varyagi i varyazhskaya Rus': K itogam diskussii po varyazhskomu voprosu* [Varangians and Varangian Rus: To the Outcomes of Varangian Issue Discussion]. Moscow, 2005. (In Russian).
47. Fomin V.V. *Varyagi i Rus'* [Varangians and Rus]. *Varyagi i Rus'* [Varangians and Rus]. Moscow, 2015, pp. 7-112. (In Russian).

Received 26 December 2017

Reviewed 27 January 2018

Accepted for press 19 March 2018

Information about the author

Fomin Vyacheslav Vasilyevich, Doctor of History, Professor, Professor of Domestic and General History Department. Lipetsk State Pedagogical P. Semenov-Tyan-Shansky University, Lipetsk, Russian Federation. E-mail: vfominv@mail.ru

For citation

Fomin V.V. Znachenie termina «fryagi» Povesti vremennykh let [The meaning of the term “fryagi” in the Tale of Past Years]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2018, vol. 23, no. 173, pp. 166-173. DOI: 10.20310/1810-0201-2018-23-173-166-173. (In Russian, Abstr. in Engl.).